

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Surprised by Crosswalks and Personal Space

Turkish transcript:

Zeliha: Mine Amerika'ya geldiğinde seni en çok şasırtan şeyler neydi?

Mine: Ben herhalde ilk önce trafiğe şasırdım, böyle bir gün kasabada çıkmıştım alışverişe gidiyordum, ve birden araba durdu benim için. Ben de neden durduğunu anlamadım böyle bakıyorum saf saf, arabadaki şöfor bana bakıyor, ben ona bakıyorum, bekliyorum geçsin ki geçeyim diye, sonra baktım karşıdan insanlar geçiyor, herhalde dedim bana yol veriyorlar, sonra baktım herkes yol veriyor. Sonra baktım direkt yaya geçidinin kenarında durunca arabalar duruyor sizin için. Hala alışamadığım bir konsept aslında çünkü arabalar sanki geçecekmiş gibi geliyor, ama geçmiyorlar her zaman duruyorlar. Ama emin olamıyorsun, genelde Türkiye'deki yaşama alıştığın için...

Zeliha: Türkiye'de nasıl peki, arabalar yol vermez mi yayalara?

Mine: Arabalar tabi ki yol vermezler, onların her zaman yetişecekleri yerler vardır.

Zeliha: Başka seni şasırtan ne oldu?

Mine: Kişisel alan olayı beni çok şasırttı, burda herkesin kişisel alan dediği alanları oluyor, yani ben bunu bir balon olarak düşünüyorum, birisinin etrafında balon oluyor ve hani kişiye dokunmasanız bile yürürken sadece o balonunun yani iki adam ötesine girseniz bile pardon demek zorundasınız. Ben böyle insanlar bana yaklaştığında pardon demeye başlayınca acaba diyorum neden pardon diyorlar, birşeyi mi garip yapıyorum, bir şeyi mi yanlış yapıyorum, birşeyi mi garip yapıyorum, bana dokunmadan geçtiler, neden pardon diyorlar, falan diye düşünüyordum. Sonra öğrendim ki Amerikalı'ların kendi kişisel alanları varmış ve o alanlara girdiğimiz için pardon dememiz gerekiyormuş.

Zeliha: Peki Türkiye'de kişisel alan kavramı nasıl birşey?

Mine: Ben genelde İstanbul'da yaşadığım için pek kişisel alan olmuyor çünkü ister istemez kalabalıkta başkasına çarpıyorsun, ister istemez kalabalıkta başkasına çarpıyorsun, biz de çarpınca pardon diyoruz ama, hani zaten mesala İstiklal caddesinde yürüyorsunuz diyelim hani etrafınızda kişisel alanınızda, Amerikalı'ların belirlediği kişisel alanınızda rahat bir beş kişi oluyor etrafınızda, hani doğal olarak herkese pardon diyemeyeceğinizden sadece çarptıklarınıza pardon diyorsunuz.

English translation:

Zeliha: Mine, what were the things that surprised you the most when you came to the U.S.A.?

Mine: First, I was probably surprised by the traffic. One day I was out in town going shopping, and suddenly a car stopped for me. I didn't understand why it had stopped. I stared naively. The driver of the car looked at me; I looked at him/her. I was waiting for him/her to pass so that I could cross. Then I saw that people from the other side were crossing. I said, I guess they are letting me have the road. Then I realized that everyone was giving the right of way. Then I realized that if you stand next to the crosswalk, cars stop for you. It's a concept that I still haven't gotten used to, because I feel as if cars are going to pass, but they don't pass, they always stop. But you can't be sure, because you are used to life in Turkey . . .

Zeliha: How is it in Turkey? Don't cars yield to pedestrians?

Mine: Of course, cars don't yield; they always have to hurry places.

Zeliha: What else surprised you?

Mine: The concept of personal space surprised me a lot. Here, everyone has a space called their personal space. I think of it as a balloon: someone has a balloon around him-/herself, and even if you are not touching that person and enter that balloon two steps behind that person, then you have to say that you are sorry. I was thinking about why people were saying that they were sorry when they approached me; I was wondering whether I was doing something wrong, or whether I was doing something weird. They passed without touching me, why are they saying that they are sorry? Then I learned that Americans have a concept of personal space, and when you enter those spaces you are supposed to say that you are sorry.

Zeliha: Well, what is the concept of personal space in Turkey?

Mine: Since I usually live in Istanbul, there is not much personal space, because you bump into someone else in the crowd whether you want to or not. We say that we are sorry when we bump into someone, too, but, for example, let's say you are walking on Istiklal road, but in your personal space around you, the personal space designated by Americans, there are at least five people, since you can't say sorry to all of them, you only say you are sorry to the ones that you bump into.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.